Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to sobie uświadomił, udał się do domu Marii,\* matki Jana, którego nazywano Markiem,\*\* \*\*\* gdzie byli licznie zgromadzeni i modlili się.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dostrzegłszy\* przyszedł do domu Marii, matki Jana, przezywanego Markiem, gdzie byli dość liczni razem zebrani i modlący się. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy sobie zarówno przyszedł do domu Marii matki Jana który jest przezywany Markiem gdzie byli dość liczni którzy są zgromadzeni i modlący się |

1. 1) Nie wszyscy bogaci sprzedali posiadłości. Maria, być może wdowa, swój dom z dziedzińcem i piętrem (<x>510 1:13</x>) uczyniła miejscem zgromadzeń. Barnaba, jej bratanek lub siostrzeniec i kuzyn Jana Marka (<x>580 4:10</x>), był również bogatym człowiekiem (<x>510 4:36-37</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jan Marek : bliski Piotrowi (<x>670 5:13</x>), być może człowiek z dzbanem (<x>490 22:10</x>), uciekający młodzieniec (<x>480 14:51</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37</x>; <x>580 4:10</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: "rozejrzawszy się w terenie, zastanowiwszy się". [↑](#footnote-ref-6)